

Interviews met vertalers: Julia Lovell



Yang Guang wijdt op de website van het Chinese persbureau Xinhua een uitgebreid [artikel](#) aan Julia Lovell, docent Chinese geschiedenis aan de University of London, schrijfster van *The Great Wall: China Against the World 1000 BC-AD 2000** (2006) en vertaalster van Lu Xun en Eileen Chang.

James Bond en een verblijf als uitwisselingsstudent aan de universiteit van Nanjing zetten haar op het spoor van de twintigste-eeuwse Chinese literatuur. 'De twintigste eeuw was een tijdperk waarin de opvattingen over literatuur in China een dramatische verandering ondergingen.' Ze wilde weten hoe en waarom ideeën over auteurschap waren veranderd, welke rol het westen had gespeeld in die transformatie en welke opvattingen Chinese schrijvers huldigden over westerse literaire waarden.

Later doet ze in Beijing veldwerk voor haar promotie-onderzoek *The Politics of Cultural Capital: China's Quest for a Nobel Prize in Literature* en voert ze gesprekken met gevestigde literaire namen als Mo Yan en Yu Hua, en de aanstormende talenten Zhu Wen, Li Feng, Lin Bai en Xu Xiaobing. In haar ogen staat de Nobelprijs voor Literatuur symbool voor de tweestrijd -- het 'Nobelcomplex', zoals zij het noemt -- tussen het ressentiment jegens de kracht van het westen dat bij de culturele elite leeft en het verlangen naar erkenning door datzelfde westen.

Het is soms vermoeiend en frustrerend om op de hoogte te blijven van alle ontwikkelingen op het gebied van de Chinese fictie, maar weinig dingen winden 'lastige lezer' Julia Lovell zo op als het vinden van een nieuwe stem die nog niet is vertaald en die toch door meer mensen moet worden gehoord. Ze geeft toe dat het moeilijk is vertaalde Chinese literatuur in het westen gepubliceerd te krijgen. Commerciële uitgeverijen zijn vaak pas bereid de rechten te kopen als hun universitaire collega's hebben bewezen dat een boek 'werkt'. Het zou een manier kunnen zijn om het grote publiek bekend te maken met het werk van hedendaagse Chinese schrijvers.

Boekvertalers

Over het vak, de vertaler, de wereld en het boek

<http://www.boekvertalers.nl>

*) De Nederlandste vertaling van de hand van Erica van Rijsewijk (TOTA) en André Abeling, *Achter de Chinese Muur, Geschiedenis van China's isolement 1000 v.C.-2000 n.C.*, verscheen in 2006 bij Het Spectrum.

Bron: [the Literary Saloon](#)